

ционной кишечной непроходимости, может помочь в своевременной постановке диагноза и определить показания к операции, что положительным образом сказывается на результатах лечения.

Литература:

1. Кишечная непроходимость: руководство для врачей / И.А. Ерюхин [и др.]; под ред. И.А. Ерюхина. - СПб: Издательство «Питер», 1999.- 448 с.

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ «ЧАСТЬ ТЕЛА» (НА ПРИМЕРЕ ФРАНЦУЗСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Дубовский А.А., Сапего А.Н.

Гродненский государственный медицинский университет, Беларусь

Кафедра иностранных языков

Научный руководитель – ст. преп. Головач Т.Н.

Современная лингвистика немыслима без сопоставления изучаемых объектов. Взаимное соотнесение, сравнение и противопоставление единиц, форм, категорий, разрядов и других языковых явлений выступает как обязательное условие характеристики каждого из них. Сказанное полностью относится и к исследованию фразеологических единиц.

Фразеологизм – это устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание или предложение, выполняющее функцию отдельной лексемы. В самом фразеологическом значении имеются две стороны: план содержания и план выражения. Этот двуаспектный характер значения представляет собой единство содержания и формы. Широко известна классификация В.В. Виноградова, который выделял три типа фразеологических единиц: фразеологическое сращение, фразеологическое единство, фразеологическое сочетание. Несовпадения в строе двух языков неизменно вызывают необходимость в грамматических, семантических и стилистических трансформациях.

Целью нашего исследования является сопоставительный анализ фразеологических единиц двух языков, а также выявление степени межъязыковой эквивалентности и определения факторов, влияющих на неё. Для реализации поставленной цели представилось необходимым решить ряд теоретических задач: рассмотрение некоторых теоретических положений, касающихся общей характеристики фразеологических единиц; рассмотрение таких понятий как сопоставительный анализ, семантическое поле. Для проведения исследования использовались следующие методы: метод сплошной выборки, сравнительно-сопоставительный метод, метод статистической обработки материала.

В ходе выполнения научной работы было проанализировано порядка 500 фразеологических единиц с компонентом «часть тела». Проведение данного исследования представляется нам актуальным, поскольку позволяет установить межъязыковые фразеологические эквиваленты разных типов, которые весьма важны в процессе перевода и обучения иностранным языкам.

Результаты исследования: 1) фразеологические единицы французского и русского языков с компонентом «часть тела» имеют высокую межъязыковую фразеологическую эквивалентность. Это объясняется тем, что ядра (т.е. слова – названия частей тела) входят в высокочастотную и исконную лексику каждого из языков и обладают высокой фразеобразовательной активностью, что повышает степень межъязыковой эквивалентности; 2) расхождения фразеологических единиц двух языков касаются их структурно-грамматической организации; также расхождения наблюдаются и в области синтаксиса, главным образом в порядке слов. Во фразеологических единицах исследуемых языков заметны и стилисти-

ческие расхождения; 3) правильное употребление и верный перевод фразеологических единиц с компонентом «часть тела» способствуют изучению многовековой истории народа Франции, своеобразия его культуры и быта. Вот почему актуально и лингвистически важно изучение особенностей их перевода.

Литература:

1. Виноградов, В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. Избранные труды. / В.В. Виноградов. – М., 1977. – 276 с.
2. Рецкер, Я.И. Французско-русский фразеологический словарь / Я.И. Рецкер., В.Г. Гак, И.П. Лалаев. – М., 1992. – 1111 с.

ЭНДОСКОПИЧЕСКАЯ ДИАГНОСТИКА И УДАЛЕНИЕ ПОЛИПОВ ЖЕЛУДКА И ТОЛСТОЙ КИШКИ

Дубовский И.В., Дубовский Е.В., Бурим М.Г., Дрозд Т.В.

Гродненский государственный медицинский университет, Беларусь

Кафедра общей хирургии

Научный руководитель - д.м.н., проф. Дубровщик О.И.

Актуальность. Частота полипоносительства очень велика и у лиц старше 40 лет превышает 20-30%. При эндоскопическом исследовании полипы выявляются у 4-5% обследованных пациентов, при этом у 25% из них выявляется полипоз [1]. Актуальность проблемы диагностики и лечения полиповидных образований состоит в том, что они являются облигатными предраками и вероятность озлокачествления одиночных полипов, особенно при полипозе прямой и толстой кишки определяется в 60-75%.

Цель исследования: провести анализ результатов полипэктомий желудка и толстой кишки, оценить данные гистологического заключения по диагностическим биопсиям и удаленным полипам.

Методы исследования. В эндоскопическом отделении клиники общей хирургии с 2011 по 2013 гг. произведена полипэктомия желудка у 107 пациентов, мужчин – 37 (34,6 %), женщин – 70 (65,4%), в возрасте 19-72 лет, средний возраст – 57,7 лет. Полипэктомия толстой кишки произведена у 108 пациентов, мужчин 61 (56,5%), женщин – 47 (43,5%), в возрасте 39-92 лет, средний возраст – 60,5 лет.

Результаты. Одиночные полипы желудка имели место у 48,7% пациентов, множественные у 51,3% и диффузный полипоз желудка у 6% случаев. Полипы I типа составили 68%, II – 5%, III – 7% и IV – 20%. Более чем в 70% случаев полипы локализовались в препилорическом и пилорическом отделах желудка, 26% – в теле и у 2% в области кардии. В толстой кишке диагностированы преимущественно одиночные полипы I – IV типа и множественные полипы II-IV типа, локализующиеся в различных отделах толстой кишки. Чаще всего полипы локализовались в прямой кишке – 50 (46,4%), в нисходящей и сигмовидной – 26 (24,5%), поперечно-ободочной – 18 (16,3%), слепой и восходящей – 14 (12,9%). Установлено, что у 31 (29,9%) пациентов было бессимптомное течение полипов желудка, у 46 (42,6%) гастритная форма, 12 (11,6%) страдали анемией. Осложненные эрозивным кровотечением полипы желудка были у 15 (14%), у 3 (2,8%) было пролабирование полипа в просвет 12 ПК. Гистологическое исследование удаленных полипов из желудка проведено у 84,2% пациентов, в 5,8% случаев удаленные полипы были «потеряны». По результатам биопсии установлено, что в 98,1% случаев полипы были доброкачественные и в 2 (1,9%) злокачественные. В толстой кишке установлено, что у 43 (39,8%) пациентов были железистые полипы, у 16 (14,8%) аденоматозные, у 12 (11,1%) пролиферирующие ворсинчатые аденомы, у 9 (8,3%) железистые полипы с пролиферацией желез, у 6 (5,6%) фиброзно-железистые полипы, у 4 (3,7%) железистые полипы с очаговой пролиферацией, и у 5 (4,6%) – высоко дифференцированная аденокарцинома.